Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy faraon powiedział do Józefa: Twój ojciec i twoi bracia przybyli do ciebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi faraon zwrócił się do Józefa: Twój ojciec i twoi bracia przybyli do ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy faraon powiedział do Józefa: Twój ojciec i twoi bracia przybyli do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Farao do Józefa mówiąc: Ojciec twój i bracia twoi przyjechali do ciebie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy król do Jozefa: Ociec twój i bracia twoi przyjachali do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon rzekł do Józefa: Ojciec twój i twoi bracia przybyli do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się faraon do Józefa, mówiąc: Ojciec twój i bracia twoi przybyli do ciebie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy faraon powiedział do Józefa: Twój ojciec i twoi bracia przybyli do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon odpowiedział Józefowi: „Twój ojciec i twoi bracia przyszli do ciebie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faraon tak powiedział do Józefa: - Twój ojciec i twoi bracia przybyli do ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział faraon do Josefa: [Skoro] twój ojciec i twoi bracia przybyli do ciebie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Фараон Йосифові: Хай живуть в землі Ґесем; якщо ж знаєш, що є між ними сильні мужі, постав їх старшинами мого скоту. Прийшли ж до Єгипту до Йосифа Яків і його сини, і почув Фараон цар Єгипету. І сказав Фараон до Йосифа, кажучи: Твій батько і твої брати прийшли до тебе; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faraon powiedział do Josefa, mówiąc: Przybyli do ciebie twój ojciec i twoi bracia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy faraon rzekł do Józefa: ”Twój ojciec i twoi bracia przybyli tu do ciebie. |